



Algemene voorwaarden Translators International B.V.

1 Definities

- 1.1 Opdrachtnemer: Translators International B.V., waaronder wordt begrepen zijn werknemers en derden die in zijn opdracht vertaal-, correctie- of andere werkzaamheden verrichten.
- 1.2 Opdrachtgever: de natuurlijke of rechtspersoon die aan Translators International een opdracht tot het verrichten van één of meer in sub 4.1 genoemde werkzaamheden heeft gegeven.

2 Offertes en overeenkomsten

- 2.1 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle door Translators International uitgebrachte offertes en op overeenkomsten tussen Translators International en een opdrachtgever. Bij het samentreffen van eventuele inkoopvoorwaarden van de opdrachtgever en de onderhavige voorwaarden zullen de laatste uitdrukkelijk prevaleren, tenzij schriftelijk anders is overeengekomen.
- 2.2 Afwijkingen van deze algemene voorwaarden gelden slechts indien deze schriftelijk zijn overeengekomen.
- 2.3 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van Translators International zijn vrijblijvend. Alle tarieven zijn exclusief BTW en prijswijzigingen zijn voorbehouden.
- 2.4 Translators International mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de overeenkomst met Translators International is aangegaan, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen op last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan Translators International zijn verstrekt.
- 2.5 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van Translators International of - indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging door Translators International van een door de opdrachtgever verstrekte overeenkomst.
- 2.6 Tenzij anders is vermeld, zijn door Translators International gedane offertes geldig gedurende 1 maand vanaf de op de offerte vermelde datum.
- 2.7 Bij iedere nieuwe aanvraag maakt Translators International het voorbehoud dat het na kennisneming van te verrichten werkzaamheden gerechtigd zal zijn binnen redelijke tijd de aanvraag alsnog te weigeren, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn.
- 2.8 Tenzij anders is vermeld, zijn in de offerte vermelde bedragen bij benadering. Bepalend voor de definitieve prijs is ofwel het aantal woorden in de brontekst, ofwel het aantal woorden in de doeltekst (met andere woorden de vertaling), ofwel het totaal aantal feitelijk gewerkte uren, een en ander naar keuze van Translators International, aan te geven in de offerte.

- 2.9 Afspraken gemaakt en toezeggingen gedaan door zijn vertegenwoordigers of personeel, binden Translators International pas, nadat het deze uitdrukkelijk heeft bevestigd.
- 2.10 Prijsopgaven en opgegeven termijnen kunnen altijd worden herroepen indien Translators International vóór de opgaaf de volledige of de te bewerken tekst nog niet heeft kunnen inzien.
- 2.11 Indien Translators International er in redelijkheid aan twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is het gerechtigd, alvorens aan te vangen met de uitvoering van de overeenkomst of uitvoering daarvan voort te zetten, van de opdrachtgever afdoende zekerheid te verlangen.
- 2.12 De overeenkomst eindigt op het moment dat de opdracht op de afgesproken wijze is volbracht en ook indien de opdrachtgever niet, niet behoorlijk of niet tijdig voldoet aan enige verplichting welke mocht voortvloeien uit de met Translators International gesloten overeenkomst.

3 Wijziging en annulering van opdrachten

- 3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is Translators International gerechtigd de leveringstermijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. In het laatste geval is de opdrachtgever gehouden tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.
- 3.2 Wordt een overeenkomst tot het verrichten van werkzaamheden door de opdrachtgever geannuleerd, dan zullen alle reeds door Translators International gemaakte kosten alsmede de gedeelde winst met betrekking tot de gehele overeenkomst voor rekening van de opdrachtgever zijn. Translators International stelt het reeds vervaardigde werk desgewenst ter beschikking van de opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan. Indien Translators International voor de uitvoering van de overeenkomst tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 50% van het honorarium voor het niet-uitgevoerde gedeelte van de overeenkomst.

4 Uitvoering van de werkzaamheden

- 4.1 De werkzaamheden van Translators International omvatten vertaal-, correctie- en/of anderszins gespecificeerde werkzaamheden. Translators International zal de opgedragen werkzaamheden naar beste weten en kunnen en met een goede vakkennis uitvoeren of in zijn opdracht laten uitvoeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.
- 4.2 Waar mogelijk verstrekt de opdrachtgever op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen tekst en stelt hij documentatie en terminologie beschikbaar. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever. Vaktermen worden, voorzover er geen sprake is van speciale instructies en/of documentatie, vertaald op de algemeen gebruikelijke wijze. Indien de opdrachtgever toepassing van speciale terminologie wenst, in het bijzonder van een bedrijfseigen terminologie, dan dient hij dit bij het aangaan van de overeenkomst uitdrukkelijk aan te geven en vóór aanvang van de werkzaamheden aan Translators International ter beschikking te stellen.
- 4.3 De opdrachtgever zal Translators International bij voorkeur kopieën van documenten ter beschikking stellen. Translators International aanvaardt geen aansprakelijkheid voor beschadiging of tenietgaan van de ter beschikking gestelde documenten.
- 4.4 Translators International zal, indien het dit nodig acht, ter verduidelijking van termen, passages en/of afbeeldingen in de brontekst navraag doen bij de opdrachtgever en/of bij de door deze als informant aangewezen personen.
- 4.5 Elke brontekst dient volgens de regels van de geldende spelling en interpunctie te zijn geschreven en slechts duidelijke en eenduidige formuleringen te bevatten.
- 4.6 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, zal Translators International gerechtigd zijn een overeenkomst (mede) door derden te laten uitvoeren, onverminderd de verantwoordelijkheid van Translators International voor een deugdelijke uitvoering van de overeenkomst.

5 Geheimhouding

Alle werkzaamheden worden op strikt vertrouwelijke wijze uitgevoerd, zowel door Translators International als ook door derden die door Translators International bij de uitvoering van de overeenkomst zijn betrokken. Alle bij de overeenkomst betrokken partijen zijn tot geheimhouding verplicht. Translators International is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhouding van zijn medewerkers en derden indien het aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.

6 Levering

- 6.1 Translators International is gerechtigd de tijd waarbinnen de overeenkomst zal worden uitgevoerd, zelf naar redelijkheid te bepalen indien vooraf omtrent leveringstermijnen niets uitdrukkelijk is overeengekomen.
- 6.2 Alle door Translators International genoemde leveringstermijnen zijn streeftermijnen. Zodra Translators International constateert of verwacht dat tijdige levering niet mogelijk is, is Translators International gehouden de opdrachtgever daarvan onverwijld in kennis te stellen.
- 6.3 Indien een leveringstermijn is overeengekomen, zal Translators International in geval van door de opdrachtgever aangebrachte tussentijdse veranderingen in de overeenkomst het recht hebben zonder kennisgeving de leveringsdatum naar redelijkheid te verlengen.
- 6.4 Indien een overeengekomen leveringstermijn wordt overschreden, dient de opdrachtgever Translators International een redelijke periode te gunnen teneinde de overeenkomst alsnog te voltooien. Na het verstrijken van deze periode is de opdrachtgever bevoegd de overeenkomst te ontbinden. Deze ontbinding laat onverlet de gehoudenheid van de opdrachtgever tot vergoeding van de reeds verrichte werkzaamheden. Translators International is, indien de opdrachtgever van dit ontbindingsrecht gebruik maakt, niet gehouden tot enige schadevergoeding.
- 6.5 Tenzij anders is overeengekomen, vindt levering plaats per e-mail, FTP of fax en/of per gewone post of koerier, en wel op blanco A4 en/of op cd-rom of dvd.
- 6.6 De levering wordt geacht te hebben plaatsgevonden zodra de documenten per post zijn bezorgd, per e-mail, FTP of fax zijn verstuurd, aan een koerier zijn aangeboden, ofwel aan de opdrachtgever zijn overgedragen.
- 6.7 Het vervoer geschiedt voor risico van de opdrachtgever, met dien verstande dat Translators International tijdens het vervoer beschadigde of vermist geraakte documenten kosteloos zal vervangen.

7 Honorarium

- 7.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een bij Translators International geldend woord- of uurtarief, tenzij anders overeengekomen.
- 7.2 Translators International is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer door de opdrachtgever extra bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of databestanden worden aangeleverd die tot meer werkzaamheden of kosten noodzaken dan Translators International bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.
- 7.3 Indien na de datum van het sluiten van de overeenkomst één of meer kostprijfactoren een verhoging ondergaan, waaronder begrepen lonen, sociale werkgeverslasten en andere arbeidsvoorwaarden, dan is Translators International gerechtigd de tarieven dienovereenkomstig te verhogen.
- 7.4 Alle genoemde tarieven zijn exclusief omzetbelasting en alle andere heffingen welke in verband met de overeenkomst en de uitvoering daarvan van overheidswege zijn of worden opgelegd.
- 7.5 Translators International behoudt zich het recht voor jaarlijks een prijsstijging door te voeren, gebaseerd op de fluctuaties in het prijsindexcijfer zoals gepubliceerd door het CBS.

8 Ontbinding

Translators International is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surseance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Translators International kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

9 Betaling

- 9.1 Betaling van alle uit hoofde van de overeenkomst verschuldigde bedragen dient te geschieden contant ten kantore van Translators International, dan wel door overmaking van het verschuldigde op één van de op de factuur vermelde bankrekeningen van Translators International.
- 9.2 Facturen dienen uiterlijk binnen 30 kalenderdagen na de factuurdatum (of binnen de door Translators International schriftelijk opgegeven andere termijn), zonder enige korting, verrekening of opschorting netto te worden voldaan in de valuta waarin de factuur is gesteld.
- 9.3 Bij niet tijdige betaling is de opdrachtgever een vergoeding verschuldigd ter hoogte van de wettelijke rente, verhoogd met 2 (twee) procent. Daarnaast komen alle in redelijkheid te maken gerechtelijke en buitengerechtelijke incassokosten voor zijn rekening, waaronder in ieder geval zullen zijn begrepen de kosten van incassobureaus, deurwaarders en advocaten. Deze kosten zullen ten minste 15 (vijftien) procent van de verschuldigde som bedragen.
- 9.4 Ten aanzien van de geldelijke omvang van de wederkerige verplichtingen, voortvloeiende uit de met Translators International gesloten overeenkomsten, zijn, behoudens tegenbewijs met alle middelen, de administratieve gegevens van Translators International beslissend.
- 9.5 Ten aanzien van overeenkomsten welke een langere periode bestrijken, is Translators International gerechtigd betaling in termijnen te verlangen.

10 Klachten

- 10.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk kenbaar te maken en in ieder geval binnen 10 (tien) werkdagen na levering schriftelijk aan Translators International te melden.
- 10.2 De opdrachtgever heeft het recht binnen 10 (tien) werkdagen na leverdatum correcties te vorderen op verrichte werkzaamheden, indien naar zijn redelijk oordeel de werkzaamheden aperte fouten bevatten. Translators International zal deze correcties binnen een redelijke termijn kosteloos uitvoeren. De uitvoering van correcties door Translators International schort de betalingsverplichting van de opdrachtgever niet op. Na de in dit lid genoemde termijn vervalt het recht van de opdrachtgever op correcties of schadevergoeding.
- 10.3 Indien correctie naar het redelijk oordeel van Translators International niet mogelijk is, of indien de opdrachtgever de uitgevoerde correcties onaanvaardbaar acht en Translators International deze mening bestrijdt, dan zullen de teksten worden voorgelegd aan (een) derde-deskundige(n), welke in overleg tussen Translators International en de opdrachtgever zal (zullen) worden aangewezen.
- 10.4 Indien de deskundige de mening van de opdrachtgever deelt, zal Translators International de in rekening gebrachte prijs evenredig verminderen, dat wil zeggen in een redelijke verhouding tot de omvang van de tekortkoming. In dit geval zal Translators International de kosten van de derde vergoeden. Deelt de deskundige de mening van Translators International, dan zal de opdrachtgever de kosten van de deskundige betalen.
- 10.5 Het recht op het indienen van een klacht door de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt of doen bewerken.

11 Intellectueel eigendom

- 11.1 Tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen, behoudt Translators International of een in zijn opdracht werkende vertaler het intellectuele eigendom op de door hem vervaardigde vertaling, respectievelijk de door hem aangebrachte correcties.
- 11.2 Translators International is niet gehouden tot enig onderzoek met betrekking tot het intellectuele eigendom van ter vertaling aangeboden documenten. Indien Translators International wordt aangesproken wegens inbreuk op het intellectuele eigendom, rustend op een door Translators International in opdracht van de opdrachtgever vertaalde tekst, dan is de opdrachtgever verplicht Translators International hiervoor volledig te vrijwaren.

12 Aansprakelijkheid

- 12.1 Onverminderd het bepaalde in de navolgende leden van dit artikel is Translators International evenmin aansprakelijk voor de gevolgen van niet, niet tijdige of niet behoorlijke nakoming door hem en is zijn aansprakelijkheid te allen tijde beperkt tot ten hoogste het netto factuurbedrag van het door hem geleverde met een maximum van Euro 45.000,- per gebeurtenis of per samenhangende reeks van gebeurtenissen.
- 12.2 Voor fouten die als gevolg van onjuiste en/of onvolledige informatie door de opdrachtgever dan wel foutieve bronteksten zijn veroorzaakt, is Translators International niet aansprakelijk. Evenmin is Translators International aansprakelijk voor fouten ten opzichte van bronteksten die niet voldoen aan de in artikel 4.5 omschreven eisen.
- 12.3 Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft Translators International van iedere aansprakelijkheid.
- 12.4 De spelling van namen en adressen bij documenten die niet in het Latijnse alfabet zijn gesteld (Russisch, Arabisch, Grieks, enz.), dient apart in Latijns alfabet te worden bijgevoegd. Een en ander geldt ook voor moeilijk leesbare namen, adressen, getallen enz. in documenten die in het Latijnse alfabet zijn gesteld. Translators International is niet aansprakelijk voor onjuiste vertalingen voor deze termen indien de opdrachtgever niet aan de in dit lid gestelde verplichtingen voldoet.
- 12.5 Translators International is niet aansprakelijk voor bedrijfsschade, winstderving of schade voortvloeiend uit aanspraken van derden jegens de opdrachtgever.
- 12.6 Translators International is nimmer aansprakelijk voor schade ontstaan door verlies, vernietiging of beschadiging van hem toevertrouwde manuscripten, documenten, boeken en papieren. De verzending daarvan geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 12.7 De beoordeling van de vraag of een te vertalen tekst of de vertaling bepaalde risico's op letselschade behelst, blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 12.8 Translators International is niet aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in de door Translators International geleverde bestanden of informatiedragers.
- 12.9 De opdrachtgever vrijwaart Translators International tegen alle aanspraken van derden wegens inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.
- 12.10 De in dit artikel genoemde beperkingen gelden niet indien de schade een ernstig en aantoonbaar verwijt van Translators International betreft.
- 12.11 Translators International is niet gehouden aan een door de opdrachtgever opgenomen clause, kennelijk strekkende Translators International te verplichten tot betaling van een boete; onder welke benaming of vorm dan ook.
- 12.12 Translators International is niet gehouden tot vergoeding van schade indien verlate aflevering het gevolg is van subjectieve overmacht, waaronder in ieder geval de ziekte van de met de opdracht belaste persoon is begrepen.

13 Overmacht

- 13.1 Tijdens overmacht worden de verplichtingen van Translators International opgeschort. Indien de periode van overmacht langer duurt dan 2 (twee) maanden, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden, zonder dat er in dat geval enige verplichting tot schadevergoeding bestaat. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de in dit lid bedoelde opschortingsbevoegdheid slechts voorzover deze bevoegdheid hem op grond van de wet toekomt.
- 13.2 Indien Translators International in het geval van overmacht al gedeeltelijk aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn verplichtingen kan voldoen, is het gerechtigd de reeds verrichte werkzaamheden of de te verrichten werkzaamheden afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze vordering te voldoen als betrof het een afzonderlijk contract.
- 13.3 Onder overmacht in de zin van dit artikel wordt verstaan omstandigheden die de nakoming van de overeenkomst door Translators International verhinderen en die niet aan Translators International zijn toe te rekenen. Hieronder zullen onder meer zijn begrepen ziekte c.q. arbeidsongeschiktheid van een belangrijk deel van de vertalers van Translators International, brand, bedrijfsstoringen bij Translators International, werkstakingen bij Translators International of bij door Translators International ingeschakelde derden, vervoersproblemen en fouten en/of vertragingen van door Translators International ingeschakelde derden.

14 Rechtskeuze en geschillen

- 14.1 Op de overeenkomst tussen Translators International en de opdrachtgever en de eventuele daaruit voortvloeiende geschillen is Nederlands recht van toepassing.
- 14.2 De Rechter te 's-Hertogenbosch is in deze bevoegd, onverminderd het recht van Translators International de Rechter van de woonplaats van de opdrachtgever te adiëren.
- 14.3 Bij versies van deze algemene voorwaarden in een andere taal dan het Nederlands prevaleert de Nederlandse tekst.

15 Deponering en inschrijving

- 15.1 Translators International is ingeschreven bij de Kamer van Koophandel Oost-Brabant onder nummer 17046443.
- 15.2 Deze algemene voorwaarden zijn gedeponerd op 15-6-2007 bij de Kamer van Koophandel Oost-Brabant, onder depotnummer 17046443.